

OPETUSSUUNNITELMA 2020–2021

TULKKI (YAMK)

TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN

DIAKONIA-AMMATTIKORKEAKOULU
HUMANISTINEN AMMATTIKORKEAKOULU

TULKKI (YAMK)

TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN

OPINTOSUUNNITELMA 2020-2021

TULKKAUSPALVELUT YHTEISKUNNASSA (SYV1)	10 op
SYV 1.1. Orientoivat opinnot	2 op
SYV 1.2. Tulkkauspalveluosaaminen	3 op
SYV 1.3. Laatusyö	5 op
TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN JA JOHTAMINEN (SYV2)	15 op
SYV 2.1. Liiketoiminnan kehittäminen	5 op
SYV 2.2. Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta	5 op
SYV 2.3. Työhyvinvointi	5 op
ASiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen (SYV3)	15 op
SYV 3.1. Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä	3 op
SYV 3.2. Viestinnällä vaikuttaminen	2 op
SYV 3.3. Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen	5 op
SYV 3.4. Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausosalalla	5 op
TYÖELÄMÄN TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISEN OPINNOT (TK)	40 op
TK 1. Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät	5 op
TK 2. Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta	5 op
TK 3. Tutkimuksellinen kehittämissyö	30 op
VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT (VV)	10 op
VV 1. Tulkin ammattitaidon syventäminen	

OPINTOJEN SJOITTUMINEN ERI LUKUKAUSILLE

LUKUKAUSI	OPINTOJAKSOT	OPINTOPISTEET LUKUKAUDELLA
1. lukukausi	SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op SYV 1.2. Tulkkauspalveluosaaminen 3 op SYV 1.3. Laatutyö 5 op TK 1. Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät 5 op TK 2. Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta 5 op SYV 3.1. Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä 3 op VV 1. Vapaasti valittavat opinnot 0–10 op*	23 – 33 op
2. lukukausi	SYV 2.1. Liiketoiminnan kehittäminen 5 op SYV 2.2. Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta 5 op SYV 3.2. Viestinnällä vaikuttaminen 2 op SYV 3.4. Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausalalla 5 op TK 3. Tutkimuksellinen kehittämistyö 15/30 op** VV 1. Vapaasti valittavat opinnot 0–10 op*	32 – 42 op
3. lukukausi	SYV 2.3. Työhyvinvointi 5 op SYV 3.3. Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen 5 op TK 3. Tutkimuksellinen kehittämistyö 15/30 op** VV 1. Vapaasti valittavat opinnot 0–10 op*	25 – 35 op

* Opiskelija suorittaa 10 op vapaasti valittavia opintoja joko yhtenä 10 op kokonaisuutena tai pienempinä kokonaisuuksina niin, että vapaasti valittavia opintoja kertyy yhteensä 10 op.

** Opinnot jakautuvat kahdelle lukukaudelle.

TULKKAUSPALVELUT YHTEISKUNNASSA 10 OP (SYV1)

SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op

SYV 1.2. Tulkkauspalveluosaaminen 3 op

SYV 1.3. Laatu työ 5 op

SYV 1.1. ORIENTOIVAT OPINNOT **2 OP**

Tavoitteet	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none">• tuntee koulutuksen sisällöt ja toteutustavan• tunnistaa oman aiemmin hankitun osaamisensa ja osaa analysoida ja todentaa sitä tutkinnon tavoitteiden näkökulmasta• hallitsee digitaalisissa oppimisympäristöissä opiskelun YAMK-tasoisessa monimuototutkinnossa• osaa asettaa opinnoilleen tavoitteita ja kehittää omaa ammatillisuuttaan• osaa kriittisesti analysoida alan tutkimus- ja kehittämistarpeita ja soveltaa opintojaan niiden ratkaisemisessa ja alan innovaatiotoiminnassa
Sisällöt	<ul style="list-style-type: none">• koulutuksen tavoitteet ja toteutus• tutkinnon suorittamiseen liittyvät keskeiset opiskelumuodot, digitaaliset oppimisympäristöt, ohjeet ja dokumentit• opintojen osaamistavoitteiden asettelu ja toteuttaminen omien ammatillisten tavoitteiden kautta sekä aiemman koulutuksen, työkokemuksen ja muun osaamisen pohjalta, aikaisemmin hankitun osaamisen tunnistamisen ja tunnustamisen prosessi (AHOT-prosessi)• ajankohtaisia tulkkausalan kehittämistarpeita ja tulkkaustoiminnan erityiskysymyksiä

SYV 1.2. TULKKAUSPALVELUOSAAMINEN **3 OP**

Tavoitteet	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none">• osaa jäsentää ja analysoida yhteiskunnan palvelu-, päätöksenteko- ja rahoitusjärjestelmien vaikutuksia tulkkauspalveluiden järjestämiseen• osaa kriittisesti analysoida tulkkausalan palvelurakenteita ja prosesseja sekä tehdä kehittämissuhteita• osaa tulkita sekä kriittisesti ja eettisesti soveltaa tulkkauspalveluiden tuottamiseen, työkieliin, kääntämiseen, tulkkaukseen ja tulkin asiakaskuntiin liittyviä tietoja, lakeja ja säädöksiä• tuntee työelämän organisointiin liittyviä ratkaisuja
Sisällöt	<ul style="list-style-type: none">• tulkkauspalveluiden järjestäminen• työelämän ja -yhteisöjen eettinen professionaalisuus sekä alan kehittämistarpeet• alaan liittyvä lait ja säädökset• työelämän organisointi: järjestelmät sekä digitaaliset ratkaisut ja niiden kehittäminen

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa kriittisesti soveltaa laatutyön teorioita ja niiden keskeisiä lähtökohtia ja periaatteita tulkkauksen alalla
- osaa huomioida kilpailutuksen asettamat vaatimukset laatutyössä ja sen kehittämisessä
- osaa kehittää ja soveltaa palvelun ja toiminnan laadun arviointimenetelmiä sekä hyviä käytäntöjä tulkkausalan asiantuntijana
- osaa arvioida tulkkauksen laatua eri näkökulmista

Sisällöt

- laatutyön teoreettiset ja käytännön toiminnan periaatteet
- laatutyön digitaaliset ympäristöt
- toiminnan arviointi ja kehittäminen
- laatukäsikirja
- tulkkauksen laadun arviointi

TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN JA JOHTAMINEN 15 OP (SYV2)

SYV 2.1. Liiketoiminnan kehittäminen 5 op

SYV 2.2. Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta 5 op

SYV 2.3 Työhyvinvointi 5 op

SYV 2.1. LIIKETOIMINNAN KEHITTÄMINEN 5 OP

Tavoitteet	<p>Opiskelija:</p> <ul style="list-style-type: none">tietää strategian merkityksen, osaa analysoida työelämän muutosten vaikutukset strategiatyöhön ja luoda strategioita tulkkaustoiminnan näkökulmastaymmärtää tulkkausalan yritystoiminnan erityispiirteet ja niiden vaikutuksen liiketoiminnan kehittämiseenymmärtää liiketoiminnan suunnittelun sekä taloudenhallinnan keskeiset käsitteet ja toiminnottietää, miten palveluita tuotteistetaan ja kehitetään, osaa arvioida palveluiden kannattavuutta sekä tuntee tuotteistamisprosessin sekä palvelun laatuun liittyvät keskeiset tekijättietää työn tekemisen erilaiset mallit ja osaa soveltaa niitä omaan toimintaansa sekä yrityksen toimintaan
Sisällöt	<ul style="list-style-type: none">strategiatyön prosessit ja strategian luominentulkkausalan yritystoiminnan erityispiirteet ja profiloituminen sekä liiketoiminnan kehittäminen ja tietoturvakysymyksetyrittäjämäisyys: kannattavan liiketoiminnan perusteet ja taloudenhallinta sekä esimiestyö ja alaitaidotpalveluiden tuotteistaminen ja tuotteistusprosessi sekä palvelun laadun arvioiminenhankinnan periaatteet muuttuvassa yhteiskunnassa ja muuttuvalla alalla sekä kilpailutus

SYV 2.2. INNOVAATIO-OSAAMINEN JA PROJEKTINHALLINTA 5 OP

Tavoitteet	<p>Opiskelija:</p> <ul style="list-style-type: none">tietää innovaatioiden yhteiskunnallisen merkityksenhallitsee monialaisten projektien suunnittelun ja toteuttamisen sekä tunnistaa keinoja, joilla voi edistää innovaatiotoimintaan liittyviä prosesseja ja ympäristöjäosaa etsiä asiakaslähtöisiä, kestäviä ja taloudellisesti kannattavia ratkaisujatunnistaa ja osaa tuoda omaa osaamistaan näkyväksi suhteessa toimintakenttään ja muihin toimijoihinosaa soveltaa liiketoiminnan kehittämisen periaatteita aidoissa työelämälähtöisissä projekteissa
Sisällöt	<ul style="list-style-type: none">projektinhallinta tulkkausalan työelämän kontekstissadigitaalisten ratkaisujen arviointi ja kehittämismahdollisuuksien tunnistaminenprojektityön tai innovaation suunnittelu, toteutus ja raportointikenttätyöskentelyoman osaamisen reflektointi

Tavoitteet

Opiskelija:

- tuntee ja osaa tulkita työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvää lainsäädäntöä
- tietää ja osaa soveltaa omalla kohdallaan ja työyhteisössään ergonomian, työhyvinvoinnin ja työkyvyn ylläpitämisen periaatteita
- osaa vaikuttaa yhteiskunnallisesti alan työkyvyn ja -hyvinvoinnin edistämiseen ja kehittää uusia avauksia
- osaa suunnitella keinoja haastavien tilanteiden ja henkilöturvallisuuden hallintaan

Sisällöt

- työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvä lainsäädäntö
- oman ja muiden työn, työkyvyn ja työhyvinvoinnin edistäminen ja johtaminen
- työnohjaus
- työhyvinvoinnin keinot ja toiminnalliset menetelmät ja niiden kehittäminen
- haastavat tilanteet ja työn henkilöturvallisuuskysymykset

ASiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 15 op (SYV3)

SYV 3.1. Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä 3 op

SYV 3.2. Viestinnällä vaikuttaminen 2 op

SYV 3.3. Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen 5 op

SYV 3.4. Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausallalla 5 op

SYV 3.1. KIRJOITTAMINEN TUTKIMUKSELLISESSA KEHITTÄMISTYÖSSÄ 3 OP

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none">osaa kirjoittaa lähteistettyä asiatekstiä tutkimuksellisessa kehittämistyössäosaa kriittisesti arvioida ja käyttää oman alan tiedonlähteitä
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none">lähteistetyn asiatekstin tuottaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössälähteiden käytön ja lähteistämisen käytännötopinnäytetyön suunnitelma ja raportti teksteinä

SYV 3.2. VIESTINNÄLLÄ VAIKUTTAMINEN 2 OP

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none">osaa seurata alansa kansallisia ja kansainvälisiä verkostoja ja niissä käytävää keskusteluaosaa osallistua oman alan verkostoissa käytävään keskusteluuntuntee eri tekstilajit ja viestinnän keinot vaikuttamisen välineinähallitsee monimediaisen viestinnän keinot
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none">alan kansalliset ja kansainväliset verkostot, vaikuttamisen kanavat ja niissä toimimineneri tekstilajit ja viestinnän keinot vaikuttamistyössäammattillisesti vaikuttavan viestinnän toteuttaminentulkkausalan digitaalisen viestinnän kehittäminen

SYV 3.3. OPINNÄYTETYÖN RAPORTOINTI JA TIEDOTTAMINEN 5 OP

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none">osaa raportoida tutkimuksellisesta kehittämistyöstäosaa viestiä tutkimuksellisen kehittämistyönsä tuloksistaosaa suunnitella viestintää ja laatia viestintäsuunnitelmanosaa tiedottamisen käytäntöjäosaa esiintyä asiantuntijana erilaisissa ammatillisissa yhteyksissä ja välineissä
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none">opinnäytetyön tekstin muoto ja muotoiluviestinnän suunnittelu ja viestintäsuunnitelma

Tavoitteet

Opiskelija:

- ymmärtää yhteiskunnallisten muutosten vaikutukset tulkin työhön ja osaa tarkastella tulkin roolia muutosten keskellä
- ymmärtää oman asiantuntijuuden soveltamisarvon yhteiskunnan eri sektoreilla ja osaa toimia monialaisessa yhteistyössä asiantuntijana
- osaa käyttää vaikuttamistyön tukena erilaisia lähteitä ja menetelmiä kriittisesti
- tuntee vaikuttamistoiminnan erilaisia tapoja, kanavia ja toteuttamismuotoja
- osaa rakentaa erilaisia verkostoja ja toimia niissä yhteisöllisesti ja eettisesti

Sisällöt

- saavutettavuus, osallisuus ja yhdenvertaisuus
- edunvalvonta ja strategiatyö sekä vaikuttamisen taidot ja keinot
- yhteiskunnallinen vaikuttaminen eri tasoilla ja foorumeilla
- kansalaisvaikuttaminen sekä paikallinen, kansallinen ja kansainvälinen vaikuttaminen

TYÖELÄMÄN TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISEN OPINNOT 40 OP (TK)

TK 1. Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät 5 op

TK 2. Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta 5 op

TK 3. Tutkimuksellinen kehittämistyö 30 op

TK 1.	TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISTYÖN LÄHTÖKOHDAT JA MENETELMÄT	5 OP
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none">• ymmärtää tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja merkityksen tulkkausalalan kehittämistoiminnassa• osaa käyttää systemaattista tiedonhankintaa ja arvioida tutkimustiedon luotettavuutta ja käyttöä tutkimus- ja kehittämistoiminnassa• osaa keskeiset tutkimuksellisen kehittämistyön prosessit ja menetelmät ja osaa soveltaa niitä opinnäytetyössään	
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none">• tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja prosessit• tutkimuksellisen kehittämistyön tyypilliset menetelmät ja monimenetelmällisyys• systemaattinen tiedonhaku osana tutkimukselliseen otteeseen perustuvaa toimintaa• tutkimuksellisen kehittämistyön etiikka ja eri toimijoiden roolit• omaan kehittämistyöhön liittyvä idea ja kehittämistyön tavoitteet	

TK 2.	TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISTYÖN SUUNNITTELU JA KEHITTÄMISPROSESSIN HALLINTA	5 OP
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none">• osaa suunnitella tulkkausalalan kehittämiseen liittyvän kehittämistyöprosessin• osaa kirjoittaa asiantuntijatekstiä, jossa perustelee kehittämistyön suunnittelussa tehtyjä valintoja• osaa tehdä oman kehittämistyön toteuttamisen kannalta mielekkäitä valintoja eri toimijoiden näkökulmasta• osaa arvioida tutkimuksellisen kehittämistyön keskeisiä tekijöitä prosessin toimivuuden kannalta	
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none">• kehittämistyön prosessi käytännössä• oman kehittämishankkeen menetelmien hallinnan syventäminen• omaan tutkimukselliseen kehittämistyöhön liittyvä suunnitelma• toisten tutkintoa suorittavien opiskelijoiden kehittämistyön suunnitelmien vertaispalautte• kehittämistyön suunnitelman esittely seminaarissa	

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa tuottaa ja soveltaa alaa koskevaa uutta tietoa ja innovoida uusia käytänteitä
- osaa lähestyä työelämän tutkimuksellisia kehittämishaasteita monimenetelmällisellä otteella
- osaa soveltaa tulkkausalan tutkimusta ja ammattikäytäntöjen kehittämistä koskevaa tietoa
- osaa laatia tutkimuksellisen kehittämistyön raportin
- osaa viestiä kehittämistyöstään ja sen tuloksista
- osaa viestiä kehittämistyön tuloksista kohdennetusti

Sisällöt

- tutkimuksellisen kehittämistyön toteuttaminen
- tutkimuksellisen kehittämistyön raportointi
- tutkimuksellisen kehittämistyön asiantuntijaviestintä ja tulosten esittäminen eri medioissa

VV1. TULKIN AMMATTITAIIDON SYVENTÄMINEN

Vapaasti valittavina opintoina voi suorittaa a) opintoina ja/tai b) muilla tavoin henkilökohtaistetun opintosuunnitelman mukaisesti

- a. Opinnot voivat olla Diakissa, Humakissa tai muissa korkeakouluissa tarjottavia opintoja.
- b. Henkilökohtaistetun opintosuunnitelman mukaisesti suoritettu työn tai muun alaan liittyvän toiminnan opinnollistaminen.

Vapaasti valittavat opinnot voi suorittaa joko yhtenä 10 opintopisteen kokonaisuutena tai pienempinä kokonaisuuksina niin, että opintoja kertyy yhteensä 10 opintopistettä. Opinnot kirjataan opintojaksoon VV 1 Tulkin ammattitaidon syventäminen.

Opiskelija sopii vapaasti valittavien opintojen tavoitteista, toteutuksesta ja sisällöistä sen oppilaitoksen kanssa, jossa on kirjoilla. Tavoitteet voivat mukailta olemassa olevia opintojaksotavoitteita tai voivat täydentää opiskelijan osaamista tulkkausalan asiantuntijana. Henkilökohtaistetun opintosuunnitelman opinnot voivat liittyä esimerkiksi seuraaviin aihepiireihin: tulkkauspalveluosaaminen, asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen, johtamisosaaminen sekä tutkimus-, kehittämis-, innovaatio- ja projektinhallintaosaaminen.

